ХАРТИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Международная федерация переводчиков, что отмечая перевод в современном мире утвердился как постоянная, повсеместная и необходимая форма деятельности; что, делая возможным духовный и материальный обмен между народами, он обогащает жизнь народов и способствует лучшему пониманию между людьми; что, несмотря на разнообразие условий, в которых он осуществляется, перевод в наши дни должен быть признан как определенная, самостоятельная профессиями; желая изложить в виде официального документа некоторые общие принципы, неразрывно связанные с профессией переводчика, с тем чтобы, в частности, подчеркнуть социальную функцию перевода; уточнить права обязанности переводчика; заложить основы морального кодекса переводчика; улучшить экономические условия и социальную атмосферу, в которой протекает деятельность переводчика; рекомендовать переводчикам и их профессиональным организациям известные линии поведения; и таким образом "способствовать утверждению перевода как определенной и самостоятельной профессии, – публикует текст хартии, предназначенной служить переводчику руководством в осуществлении его деятельности.

*І.**ОБЯЗАННОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА*

1.Перевод, будучи умственной деятельностью, имеющей целью перенесение литературных, научных и технических текстов из одного языка в другой, налагает на тех, кто им занимается, особые обязанности, вытекающие из самой его природы.

2.За перевод отвечает только переводчик, каковы бы ни были отношения или договор, связывающие его с лицами и учреждениями, использующими перевод.

3.Переводчик отказывается давать такое истолкование текста, с которым он несогласен или которое противоречило бы его профессиональным обязанностям.

4.Всякий перевод должен быть верным и точно передавать мысль и форму оригинала, соблюдение такой верности является юридической и моральной обязанностью переводчика.

5.Верный перевод не следует, однако, смешивать с переводом буквальным, поскольку верность не исключает необходимых изменений, имеющих целью дать почувствовать на другом языке, в другой стране форму, атмосферу и внутренний смысл произведения.

6.Переводчик должен хорошо знать язык, с которого переводит, и, что еще важнее, в совершенстве владеть языком, на который переводит.

7.Он должен, кроме того, быть широко образован, достаточно хорошо знать предмет, о котором идет речь, и воздерживаться от работы в незнакомой ему области.

8.В своей профессиональной работе переводчик воздерживается от всякой нечестной конкуренции; в частности, он не должен соглашаться на оплату ниже той, которая предусмотрена законом, особыми постановлениями, обычаем или же решением его профессиональной организации.

9.Вообще он не должен ни искать работы, ни соглашаться на работу на условиях, унизительных для него или для его профессии.

10.Переводчик обязан уважать законные интересы лиц и учреждений, использующих перевод, рассматривая как профессиональную тайну все сведения, какие он может получить, работая над вверенным ему переводом.

11.Являясь «вторичным» автором, переводчик берет на себя особые обязательства по отношению к автору оригинала.

12.Он не должен делать перевод, не имея на то разрешения автора оригинала или владельца оригинала, а также должен уважать все другие права автора.

*ІІ. ПРАВА ПЕРЕВОДЧИКА*

13.Каждый переводчик пользуется в отношении своего перевода всеми правами, какие страна, в которой он работает, предоставляет другим работникам умственного труда.

14.Перевод, как плод умственного труда, пользуется защитой закона, предусмотренной для такого рода работ.

15.Таким образом, переводчик пользуется авторским правом на свой перевод и, следовательно, пользуется теми же преимуще­ствами, что и автор оригинального произведения.

16.Тем самым переводчик пользуется в отношении своего перевода всеми моральными правами и правами передачи по наследству, какие предоставляются автору.

17.Следовательно, он при жизни пользуется правом на при­знание за ним авторства перевода, из чего, между прочим, следует, что: а)его имя должно ясно и недвусмысленно упоминаться привсяком публичном использовании его перевода; б)он вправе возражать против всякого искажения, сокращения или другого изменения его перевода; в)издатели и другие лица, использующие перевод, не должны вносить в него никаких изменений, не согласовав их предварительно с переводчиком; г)переводчик вправе запретить всякое неправомерное использование его перевода и вообще протестовать против всяких действий, бросающих тень на его честь или репутацию.

18.За переводчиком остается также исключительное право разрешать опубликование, представление на сцене, передачу по радио, перевод на другие языки, адаптацию, переделку и прочие изменения его перевода и вообще использование его в каком бы то ни было виде.

19.За всякое публичное использование перевода переводчик имеет право получить вознаграждение по ставке, установленной законом или договором.

*ІІІ. ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И СОЦИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА*

20.Переводчику обеспечиваются условия существования, позволяющие ему полноценно и с достоинством выполнять возложенное на него общественное дело.

21.Переводчик получает долю выгоды от успеха своего произведения, в частности имеет право на вознаграждение, пропорцио­нальное коммерческой прибыли, какую приносит переведенное им произведение.

22.Следует признать, что переводы могут выполняться также в виде единовременных заказов, и в таких случаях переводчик имеет право на вознаграждение независимо от коммерческой прибыли, которую принесет переведенное произведение.

23.Профессия переводчика, как и другие свободные профессии, пользуется в каждой стране такой же защитой, какой в данной стране пользуются другие свободные профессии, в виде контроля над ставками, коллективных договоров, типовых договоров и т. п.

24.Переводчики во всех странах пользуются всеми преимуществами, предоставленными работникам умственного труда, в частности всеми видами социального обеспечения, как-то: пенсиями по старости, пособиями по болезни, по безработице и по многосемейности.

IV. *АССОЦИАЦИИ И СОЮЗЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ*

25.Переводчики, как и представители других свободных профессий, имеют право организовать профессиональные ассоциации и союзы.

26.В задачу этих организаций, помимо защиты моральных и материальных интересов переводчиков, входит работа по повыше­нию качества перевода и рассмотрение всех других вопросов, связанных с переводом.

27.Они входят в контакт с правительственными учреждениями для подготовки юридических мер и правил, касающихся переводчиков.

28.Они по мере возможности поддерживают постоянную связь с организациями, использующими переводы (ассоциациями изда­телей, промышленными и торговыми предприятиями, государственными и частными учреждениями, прессой и пр.) с целью изучения и разрешения общих проблем.

29.Следя за качеством всех переводов в их стране, они поддерживают связь с культурными организациями, писательскими объединениями, национальными отделениями ПЭН-клуба, литературными критиками, научными обществами, университетами, техническими и научными исследовательскими институтами.

30.Они выступают в качестве арбитров и экспертов во всевозможных спорах, возникающих между переводчиками и теми, кто использует переводы.

31.Они высказывают свое мнение по вопросам обучения и пополнения кадров переводчиков, а также сотрудничают со .специальными учреждениями и университетами в осуществлении этих задач.

32.Они собирают из всевозможных источников сведения, представляющие интерес для переводчиков, и предоставляют их в распоряжение переводчиков в виде библиотек, подшивок, обзоров, бюллетеней, для чего организуют теоретическую и практическую службу информации, проводят семинары и собрания.

V. *НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ И МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ*

33.В тех странах, где имеется несколько групп переводчиков, организованных либо по региональному признаку, либо по принадлежности к определенной категории, желательно, чтобы эти группы, сохраняя свою самостоятельность, создавали для объединения своих усилий центральную национальную организацию.

34.В странах, где еще нет переводческих ассоциаций или союзов, переводчикам рекомендуется объединить свои усилия для необходимого создания такой организации на условиях, соответствующих законодательству данной страны.

35.Чтобы обеспечить достижение своих общих целей в мировом масштабе, национальным организациям переводчиков рекомендуется вступать в Международную федерацию переводчиков (ФИТ).

36.Вступление переводчиков в свои национальные организации, а также вступление этих организаций в ФИТ осуществляется добровольно.

37.ФИТ защищает материальные и моральные права переводчиков в международном плане, следит за развитием теории и практики перевода и по мере сил содействует распространению культуры во всем мире.

38.ФИТ осуществляет эти задачи, представляя переводчиков в международном плане, в частности поддерживая контакт с правительственными, неправительственными и межправительственными органами, участвуя в совещаниях, представляющих интерес для переводчиков и перевода в международном плане, издавая работы и проводя или способствуя проведению конгрессов для рассмотрения вопросов, касающихся перевода.

39.Вообще ФИТ продолжает работу национальных организа­ций в международном плане, координирует их усилия и определяет их общую линию поведения.

40.Национальные общества и их центральная организация ФИТ черпают силы, необходимые для осуществления своих профессиональных задач, в чувстве солидарности, связывающем переводчиков, и в высоком достоинстве перевода, способствующего лучшему пониманию народами друг друга и распространению культуры во всем мире.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Хартия принята на IV Конгрессе Международной федерации перевод­чиков — ФИТ — в Дубровнике (Югославия) в сентябре 1963 года. В состав ФИТ входят организации переводчиков двадцати трех стран мира.*